



## RÉSOLUTION

RELATIVE À L'APPEL À PROJETS ACTION LINGUISTIQUE 2019  
DESTINÉ AUX OPÉRATEURS LINGUISTIQUES DU PAYS BASQUE DE FRANCE

### ANNEXE I

- Les projets qui bénéficieront d'une aide financière

### ANNEXE II

- Les projets qui ne bénéficieront pas d'aide financière

### ANNEXE III

- Les projets rejetés



EUSKARAREN ALORREAN DIHARDUTEN IPAR EUSKAL HERRIKO ERAGILEEI ZUZENDU  
2019ko HIZKUNTZA JARDUERA PROIEKTU DEIALDIAREN

## EBAZPENA

### I. ERANSKINA

- Diru-laguntza jasoko duten egitasmoak

### II. ERANSKINA

- Diru-laguntza jasoko ez duten egitasmoak

### III. ERANSKINA

- Baztertutako egitasmoak



**RÉSOLUTION** RELATIVE À L'APPEL À PROJETS ACTION LINGUISTIQUE 2019  
DESTINÉ AUX OPÉRATEURS LINGUISTIQUES DU PAYS BASQUE DE FRANCE

**ANNEXE I**

- Les projets qui bénéficieront d'une aide financière

**ANNEXE II**

- Les projets qui ne bénéficieront pas d'aide financière

**ANNEXE III**

- Les projets rejetés



EUSKARAREN ALORREAN DIHARDUTEN IPAR EUSKAL HERRIKO ERAGILEEI ZUZENDU  
2019KO HIZKUNTZA JARDUERA PROIEKTU DEIALDIAREN **EBAZPENA**

**I. ERANSKINA**

- Diru-laguntza jasoko duten egitasmoak

**II. ERANSKINA**

- Diru-laguntza jasoko ez duten egitasmoak

**III. ERANSKINA**

- Baztertutako egitasmoak



**RÉSOLUTION RELATIVE À L'APPEL À PROJETS ACTION LINGUISTIQUE 2019  
DESTINÉ AUX OPÉRATEURS LINGUISTIQUES DU PAYS BASQUE DE FRANCE**

**EUSKARAREN ALORREAN DIHARDUTEN IPAR EUSKAL HERRIKO ERAGILEEI ZUZENDU  
2019KO HIZKUNTZA JARDUERA PROIEKTU DEIALDIAREN EBAZPENA**

Résolution du 04 juillet 2019 de l'Office public de la langue basque rendant compte des décisions relatives à l'Appel à projets action linguistique 2019 destiné aux opérateurs linguistiques du Pays basque de France.

Conformément à la Convention-cadre du 29 mars 2017 et à l'Annexe annuelle du 03 avril 2019 signées entre le Gouvernement basque et l'Office public de la langue basque, un appel à projets a été organisé afin de soutenir les initiatives des opérateurs dans le domaine de la transmission, de l'utilisation et de la promotion de la langue basque.

Après examen concerté avec le Vice-ministère de la politique linguistique, l'Office public de la langue basque a délibéré en Assemblée générale sur les décisions relatives à cet appel à projets. Chaque décision sera notifiée aux intéressés par courrier. La présente résolution sera annexée au relevé de décisions de l'Assemblée générale de l'Office public de la langue basque.

Tenant compte de ces éléments,

JE DÉCIDE :

**Article 1** – la publication de la liste des projets retenus au titre de l'appel à projets action linguistique et le montant des subventions allouées (Annexe I)

**Article 2** – la publication de la liste des projets qui ne bénéficieront pas d'aide financière, au motif qu'ils n'ont pas satisfait aux critères définis à l'article 10 du règlement de l'appel à projets (Annexe II)

**Article 3** – la publication de la liste des projets non retenus et les motifs de cette décision (Annexe III)

A Bayonne, le 04 juillet 2019

Ipar Euskal Herriko eragile pribatuei zuzendu hizkuntza jarduera Proiektu Deialdiko diru-laguntzak jendaurrean jakinarazten duen Euskararen Erakunde Publikoaren 2019ko uztailaren 4eko ebazpena.

Eusko Jaurlaritzak eta Euskararen Erakunde Publikoak 2017ko martxoaren 29an izenpetu Hitzarmen-markoak eta 2019ko apirilaren 3an izenpetu urteko Eranskinak dioenaren arabera, euskararen transmisioa eta erabilera sustatzeko ekimenak garatzen dituzten Ipar Euskal Herriko erakunde pribatuentzako diru-laguntzetarako Deialdia antolatu da.

Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzarekin aztertu ondoan, Euskararen Erakunde Publikoak Deialdia ebatzi du. Erabakia eskatzaile bakoitzari zabaldua izanen zaio gutun baten bidez. Euskararen Erakunde Publikoaren Biltzar nagusiaren erabakien bildumari erantsiko zaio ebazpen hau.

Horregatik, honako hau,

ERABAKI DUT :

**Lehengoa** – goian adierazitako aginduen babesean diruz lagunduko diren eskabideen zerrenda, eta ematekoak diren diru-laguntzak, argitara ematea (I. eranskina)

**Bigarrena** – diruz lagunduko ez diren eskabideen zerrenda argitara ematea, aurkeztutako proiektuek Deialdiaren araudiaren 10. artikulua arabera balorazio maila ttipiegia lortu dutelako (II. eranskina)

**Hirugarrena** – baztertutako eskabideen eta hartarako izan diren motiboen zerrenda argitaratzea (III. eranskina)

Baionan, 2019ko uztailaren 04an.

**Beñat ARRABIT**

Président de l'Office Public de la langue basque  
Euskararen Erakunde Publikoaren Lehendakaria

Signature - Izenpea



## ANNEXE I - I. ERANSKINA (1/3)

### Les projets qui bénéficieront d'une aide financière Diru-laguntza jasoko duten egitasmoak

Opérateur Eragilea	Titre du projet (selon formulation par l'opérateur) Proiektuaren izenburua (eragileak izendatuta)	Subvention Diru-laguntza
Luma Baiona	Atelier psychomotricité Psikomotrizitate tailerra	1 200 €
	Atelier musicothérapie Musikoterapia tailerra	
Ohakoa	Se relaxer et favoriser l'imagination Lasaitu ta irudimena landu	1 146 €
Xoko ttipi	Animation lecture "Bébés lecteurs" "Nini irakurleak" irakurketa animazioa	756 €
Angeluko ikasleak	Apprentissage du basque par les adultes Helduen irakaskuntza	3 000 €
Jakinola	La maison des langues Hizkuntza etxea	1 800 €
Elika Denda	Signalétique et communication bilingues de l'épicerie paysanne et bio à Espelette Elika Dendaren komunikazioa eta seinaletika elebidunaren sortzea	1 260 €
Arrapitz	Création du site internet de la fédération Arrapitz Arrapitz federazioaren web gunearen sortzea	800 €
CEMEA	Mise en place d'une formation BAFA III bilingue (basque-français) AIGA III Formakuntza elebiduna (euskara-frantsesa)	2 000 €
Euskal Moneta	Poste de "chargé(e) de mission Euskara" "Euskara misio kargudun" lan-postua	13 000 €
Hatza	Exposition photographiques "Traces/Hatzak" Argazki erakusketa "Traces/Hatzak"	400 €
Les petits débrouillards Nouvelle Aquitaine Sud	"Tous les garçons et les filles" "Neska eta mutiko guziak"	2 800 €
Mintzalasai	Mintzalasai : 8ème édition "L'euskara avec plaisir" Mintzalasai: 8. edizioa "Uste baino gehiago girelako"	4 000 €
	Kit "Besta euskaraz" "Besta euskaraz" kita	
	Actualisation du site internet interactif recensant les activités en langue basque du BAB BABko euskarazko jarduerak zerrendatzen dituen Web gune/agenda interaktiboaren gaurkotzea	
PAF ! Pour une Alternative Féministe	Aide à la traduction et à la publication d'un livret sur la généalogie du féminisme en Iparralde et à la production écrite des éléments de présentation de notre future exposition Laguntza Iparraldeko feminismoaren genealogiari buruzko liburuxka baten itzulpena eta argitalpenarentzat eta ondoko erakusketaren idatzizko aurkezpenentzat	700 €
UEU	Plan d'activité de l'année 2019 de l'Université basque d'été 2019ko formazio eskaintza: udako ikastaroak	4 000 €

## ANNEXE I - I. ERANSKINA (2/3)

Les projets qui bénéficieront d'une aide financière Diru-laguntza jasoko duten egitasmoak		
Opérateur Eragilea	Titre du projet (selon formulation par l'opérateur) Proiektuaren izenburua (eragileak izendatuta)	Subvention Diru-laguntza
Iparalai	Enseignement en langue basque Euskarazko musika irakaskuntza	7 000 €
Soinubila	Maintien du bilinguisme au sein de l'association Elebitasuna atxikitzea elkartean	3 500 €
Oreka	Le cirque en basque Zirkoa euskaraz	9 000 €
TVPI	TVPI, toujours aux côtés de l'euskara (2019) TVPI, beti euskararen bidelagun (2019)	32 000 €
SCIC Aldudarrak Bideo	Kanaldude 2019	80 000 €
Xibero telebista	Web Tv Web telebista	2 000 €
Errobi Promotions	Radiokultura, première radio interactive et bilingue Radiokultura, lehen irrati elebidun interaktiboa	35 000 €
Herria	Publication hebdomadaire Herria Herria astekariaren argitalpena	48 500 €
Euskal Komunikabideak	Hebdomadaire Ipar Euskal Herriko Hitza Ipar Euskal Herriko Hitza astekaria	28 000 €
Iparla Baigura Komunikazioa	Kazeta.eus, le quotidien électronique Kazeta.eus, egunkari digitala	28 000 €
	L'Euskara dans Mediabask, un pont d'accès à l'euskara Euskara Mediabask-en, euskara hurbiltzeko zubia	5 000 €
Elkar	Édition de l'ouvrage "Erran gabe doa" "Erran gabe doa" liburuaren argitalpena	1 956 €
	Édition de l'ouvrage "Josef Aberriren patu trajikoa" "Josef Aberriren patu trajikoa" liburuaren argitalpena	1 994 €
	Édition de l'ouvrage "Komediaz komedia" "Komediaz komedia" liburuaren argitalpena	2 298 €
	Édition de l'ouvrage "Altxorraren bila" "Altxorraren bila" liburuaren argitalpena	2 293 €
	Travaux de commercialisation Merkaturatze lanak	2 819 €
	Animations pédagogiques Animazio pedagogikoak	420 €
Euskaltzaleen biltzarra	Édition de l'ouvrage "Marijan Minaberriren meategitik" "Marijan Minaberriren meategitik" liburuaren argitaratzea	921 €

## ANNEXE I - I. ERANSKINA (3/3)

### Les projets qui bénéficieront d'une aide financière Diru-laguntza jasoko duten egitasmoak

Opérateur Eragilea	Titre du projet (selon formulation par l'opérateur) Proiektuaren izenburua (eragileak izendatuta)	Subvention Diru-laguntza
Hatsa	Édition de l'ouvrage "Hatsaren poesia 2019" "Hatsaren poesia 2019" liburuaren argitaratzea	2 552 €
Libreplume	Animations pédagogiques - Lire en basque Animazio pedagogikoak - Euskaraz irakurri	500 €
Maiatz	Édition de l'ouvrage "Krypton 85" "Krypton 85" liburuaren argitalpena	367 €
	Édition de l'ouvrage "Mayi Pelot" "Mayi Pelot" liburuaren argitalpena	522 €
	Édition de l'ouvrage "Piztiak" "Piztiak" liburuaren argitalpena	211 €
	Édition de l'ouvrage "Garazin antzerki 2" "Garazin antzerki 2" liburuaren argitalpena	455 €
Matahami	Édition de l'ouvrage "Aldo musikari ! / Aldo musicien !" "Aldo musikari ! / Aldo musicien !" liburuaren argitalpena	1 226 €
	Édition de l'ouvrage "Mikelaren bilaketa / L'enquête de Mikela" "Mikelaren bilaketa / L'enquête de Mikela" liburuaren argitalpena	1 432 €
Süazia	Édition de l'ouvrage "Pastoraleen gerla (Urdirbarbe 1909)" "Pastoraleen gerla (Urdirbarbe 1909)" liburuaren argitalpena	570 €
Tradition & évolution	Édition de l'ouvrage "Leheneko Euskaldünari fama zio baratü" "Leheneko Euskaldünari fama zio baratü" liburuaren argitalpena	173 €
Christian Velez	Édition de l'ouvrage "Euskal Herria beti" "Euskal Herria beti" liburuaren argitalpena	3 095 €
	Édition de l'ouvrage "Izena eta izana" "Izena eta izana" liburuaren argitalpena	2 836 €
	Travaux de commercialisation Merkaturatze lanak	1 500 €
ZTK	Édition de l'ouvrage "Hare ttiki" "Hare ttiki" liburuaren argitalpena	3 000 €
	Édition de l'ouvrage "IEP" "IEP" liburuaren argitalpena	3 000 €
	Édition de l'ouvrage "Txit eta txotx" "Txit eta txotx" liburuaren argitalpena	3 000 €
	Édition de l'ouvrage "Nire mundu miresgarriak" "Nire mundu miresgarriak" liburuaren argitalpena	3 000 €
<b>TOTAL OROTARA</b>		<b>355 000 €</b>

## ANNEXE II - II. ERANSKINA (1/1)

Les projets qui ne bénéficieront pas d'aide financière au motif qu'ils n'ont pas satisfait aux critères définis à l'article 10 du règlement de l'Appel à projets Diru-laguntza jasoko ez duten egitasmoak Deialdiko araudiaren 10. artikularen arabera balorazio maila ttipiegia lortu dutelako	
Opérateur Eragilea	Titre du projet (selon formulation par l'opérateur) Proiektuaren izenburua (eragileak izendatuta)
Interstices Sud Aquitaine - Evrad Lancrey	Euskara errexkiago ikasi Apprendre la langue basque plus facilement
Joseba Martin Ayala	Zu ere kontalari
Association du Label Bai Euskarari Bai Euskarari Ziurtagiriaren Elkartea	Travailler et vivre en basque en Ipar Euskal Herria Ipar Euskal Herrian: lan eta bizi euskaraz
Bibliothèque sonore de Biarritz (Les donneurs de voix)	Prêt gratuit de livres et revues sonores au format MP3, aux personnes empêchées de lire par un handicap médicalement attesté MP3 formatuan grabatu soinu liburu eta aldizkarien urrikako mailegua mediku batek egiaztatu elbarritasunagatik irakurri ezinean direnentzat
CPiE Littoral Basque	La création artistique... aussi en basque ! Arte sorkuntza ere... Euskaraz !
Ekitegia	Ekitegia - Baiona ko working
Kutun	Quelle école pour mon enfant ? Zein eskola nire haurarentzat ?
Sarde sardexka	Projet "Ter'histoires" (2019-2021) "Lur'ipuinak" proiektua (2019 - 2021)



## ANNEXE III - III. ERANSKINA (1/1)

Liste des projets rejetés et motifs de décision Baztertutako eskabideak eta hartarako motiboak		
Opérateur Eragilea	Titre du projet Proiektuaren izenburua	Motif Motiboa
<b>Gaztibeltza Filmak</b>	Immersion dans le cinéma basque Euskal zineman murgiltzea	Projet ayant vocation à être financé ou porté par ailleurs Beste gisan finantzatu eta lagundu litekeen proiektua
<b>Kiribil</b>	Ikusi-Mikusi, festival littérature jeunesse en langue basque Ikusi-Mikusi, euskal haur eta gazte literatura azoka	Projet ayant vocation à être financé ou porté par ailleurs Beste gisan finantzatu eta lagundu litekeen proiektua
<b>Olentzeroren Lagunak</b>	Petit lexique d'Olentzero Olentzeroren hiztegitxoa	Projet ayant vocation à être financé ou porté par ailleurs Beste gisan finantzatu eta lagundu litekeen proiektua
<b>Sarako Idalzeen Biltzarra</b>	Biltzar des écrivains du Pays Basque Sarako Idazleen Biltzarra	Projet ayant vocation à être financé ou porté par ailleurs Beste gisan finantzatu eta lagundu litekeen proiektua

Appel à projets co-organisé en 2019  
par l'Office Public de la Langue Basque et le Gouvernement Basque  
**Bayonne - 04/07/2019**



Euskararen Erakunde Publikoak eta Eusko Jaurlaritzak  
2019an elkarrekin antolatu hizkuntza jarduera Proiektu Deialdia  
**Baiona - 2019/07/04**

**RÉSOLUTION** RELATIVE À L'APPEL À PROJETS ACTION LINGUISTIQUE 2019  
DESTINÉ AUX OPÉRATEURS LINGUISTIQUES DU PAYS BASQUE DE FRANCE

- ANNEXE I** • Les projets qui bénéficieront d'une aide financière
- ANNEXE II** • Les projets qui ne bénéficieront pas d'aide financière
- ANNEXE III** • Les projets rejetés



EUSKARAREN ALORREAN DIHARDUTEN IPAR EUSKAL HERRIKO ERAGILEEI ZUZENDU  
2019KO HIZKUNTZA JARDUERA PROIEKTU DEIALDIAREN **EBAZPENA**

- I. ERANSKINA** • Diru-laguntza jasoko duten egitasmoak
- II. ERANSKINA** • Diru-laguntza jasoko ez duten egitasmoak
- III. ERANSKINA** • Baztertutako egitasmoak